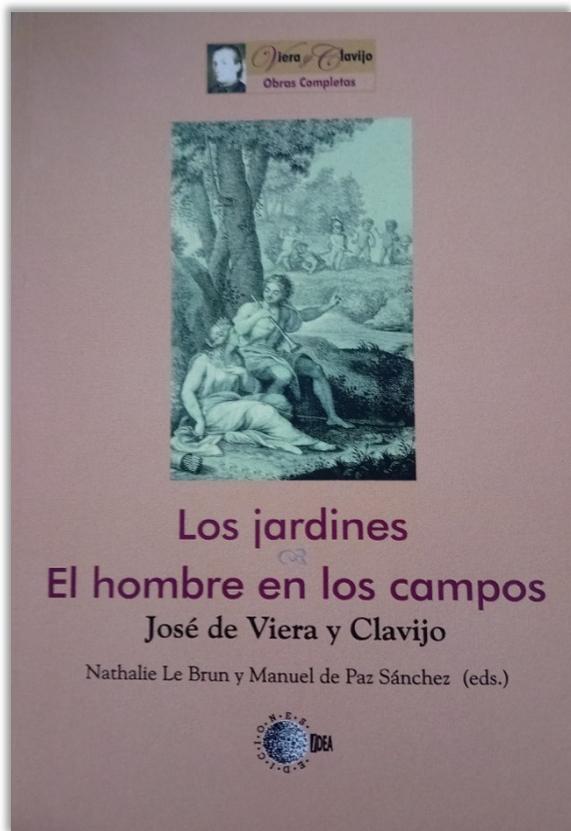




Los jardines. El hombre en los campos, José de Viera y Clavijo

Nathalie Le Brun y Manuel de Paz Sánchez (eds.)¹

La colección *Obras Completas de Viera y Clavijo*, que desde hace más de una década se viene editando en Ediciones Idea, se ha visto aumentada este año con la publicación de su volumen 40, *Los jardines y El hombre en los campos*. La edición, la introducción y la anotación de los textos han corrido a cargo de Nathalie Le Brun, prestigiosa profesora de la Universidad de Estrasburgo y especialista en las relaciones entre Francia y Canarias en el siglo XIX, y Manuel de Paz, egregio historiador canario y máxima autoridad en la figura de Viera y Clavijo.



Además de la biografía del autor original de las obras —*Les Jardins y L’homme des champs*—, el francés Jacques Delille, ambos estudiosos abarcan felizmente el contexto de su composición, su contenido y las principales características de las singulares traducciones realizadas por Viera en la introducción. Tras recordarnos que el abate canario y el poeta francés se habían conocido personalmente, entre otras cuestiones biográficas, Le Brun y De Paz nos acercan a la botánica y los grandes y fértiles jardines que despertaron el interés de la Europa dieciochesca, con especial énfasis en el caso de Francia.

Una de las grandes aportaciones de este estudio preliminar es, sin duda, el análisis de los cambios y las omisiones a las que somete Viera la versión original. Al parecer, el traductor *intenta su-*

¹ VIERA Y CLAVIJO, José. *Los jardines. El hombre en los campos*. Edición, introducción y notas de Nathalie le Brun y Manuel de Paz Sánchez. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea, 2024, 252 págs. (ISBN: 978-84-19681-72-0).

perar [la] haciendo prevalecer la translación del espíritu de los textos sobre el apego escrupuloso a la forma y a las palabras. En otros términos, renuncia a la forma para preservar el pensamiento de Delille, cuya inspiración encuentra en las *Geórgicas* y las *Bucólicas* virgilianas que, a su vez, había traducido del latín al francés. Asimismo, Le Brun y De Paz destacan, entre otras particularidades, que Viera tenía una *tendencia a despojar los textos de sus numerosas referencias a la geografía, historia y cultura francesas*, sustituyéndolas, en muchas ocasiones, por menciones implícitas a las islas Canarias, su cultura y su flora y fauna.

Según manifiestan, la edición de *Los jardines* se ha realizado a partir de los manuscritos apógrafos conservados en la Biblioteca Nacional y en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de La Laguna, que han bautizado como «matritense» y «lacunense», respectivamente. El manuscrito autógrafo del archivo de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife ha sido el que ha permitido la transcripción y la edición de *El hombre en los campos*, texto del que también existe otro manuscrito autógrafo con variantes textuales conservado en El Museo Canario. Dichas variantes textuales han sido oportunamente reflejadas en el cotejo de los textos que se ha realizado en el aparato crítico de la edición, completada, además, con un abundante cuerpo de notas en el que han hecho alarde de una gran erudición.

En definitiva, se trata de un magnífico trabajo en el que se han cristalizado el profundo conocimiento de las relaciones de las islas Canarias con el país galo y la vasta pericia en la obra y la figura de nuestro querido polígrafo José de Viera y Clavijo.

Alejandro Martín Bolaños

Universidad de La Laguna (San Cristóbal de La Laguna, España)

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7029-1403>

C. e.: alejandro.martin.4c@gmail.com